

CAPITOLO PRIMO

Caracollando leggiadramente sulla groppa di una puledra maltese, in sul cadere di una splendida giornata di ottobre, la contessa Anna Maria di Karolystria traversava la foresta di Bathelmatt. La contessa, contando di arrivare a Borgoflores poco dopo il tramonto, era partita dal suo castello alle due del pomeriggio.

La città non era discosta, e la brava puledra, dopo quattro ore di marcia forzata, trottava ancora di lena colla foga baldanzosa dei suoi quattro anni.

Quand'ecco, al cominciare di un'erta, tre figuracce da metter la terzana al vederle, sbucano all'improvviso dai grossi tronchi degli alberi.

- Alto là! grida una voce da toro.

Uno dei tre figuri pianta una grinfia tra le nari della cavalla; l'altro appunta una rivoltella al petto della vezzosa cavalcatrice; il terzo, afferrando la contessa al polpaccetto di una gamba, la trae con poco garbo di sella slanciandola a dieci passi dalla strada maestra.

CHAPTER ONE

Riding gracefully in the saddle of a Maltese filly, at the end of a splendid October day, the Contessa Anna Maria of Karolystria was traversing the forest of Bathelmatt. The Contessa, expecting to arrive at Borgoflores a little after sunset, had set off from her castle at two that afternoon.

The city was not far distant. The tenacious filly, after four hours at a good pace, still trotted along with the fiery and confident energy of her four years.

Suddenly, at the head of a slope, three figures who (had you seen them) would have sent shivers down your spine, appeared from behind the massive trunks of the trees.

“Halt!” roared a bull-like voice.

One of the three seized the bridle of the horse. The second pointed his revolver at the breast of the charming rider. The third, seized the Contessa by the calf of her leg, and dragged her roughly from her saddle, so that she fell some ten paces from the road.

Capitolo primo

Di là a dieci minuti, non rimaneva più nella foresta di Bathelmatt che una gentilissima figura di donna nuda, una formosa statua di alabastro vivente, che i ladri avevano spogliata di ogni superfluità signorile. Quei mascalzoni avevano spiumata la contessa dei gioielli, delle vesti, delle lingerie, non rispettando che un bel paio di calzettine traforate e due elegantissimi stivaletti, armati di speroncini.

- Che buoni ladri! che ladri discreti! - Non calunnamoli. Se non presero tutto; se fuggirono col grosso del bottino senza darsi la pena di scalzare il più bel modello di caviglia che mai uscisse dalle mani della natura, gli è che al momento in cui si accingevano a tagliare i legacci, i tre briganti erano stati sgomentati e posti in fuga dallo scalpito di un cavallo accorrente.

Un cavallo, che sopraggiunge di trotto verso il luogo dove fu consumata una aggressione, apparisce sempre, nell'ombrosa fantasia dell'aggressore, sormontato da un carabiniere.

Frattanto, la bella contessa era rimasta là.... ho già detto in qual semplice abbigliamento....

Dite un po', signorina, che fareste, se mai vi capitasse, e Iddio ve ne guardi, di cadere in una situazione identica a quella della nostra graziosa eroina?... Nuda come una Venere classica, nel mezzo di una foresta, ai lumi di un tramonto fosforescente, mentre un cavallo, probabilmente raddoppiato da un cavaliere, si avvanza a galoppo concitato!...

Fuggire.... Via! si vede che non avete pratica di foreste. Non sapete che le foreste son piene di ginepri e di vepri, i quali rimano perfettamente e pungono anche maledettamente le carni?

Chapter One

In the space of ten minutes, nothing remained in the forest of Bathelmatt but the figure of a naked lady: an impressive statue of living alabaster, whom the thieves had despoiled of every noble superfluity. Those rascals had plucked the Contessa of her jewels, her dresses, her lingerie, not sparing anything but a lovely pair of embroidered socks and two elegant boots, furnished with spurs.

“What good thieves! What decent fellows!” Let us not speak ill of them. They did not take everything. They fled with the majority of the booty without giving themselves the trouble of exposing the most beautiful ankles yet fashioned by the hand of nature. The fact is, that at the very moment they were about to cut the lady's garters, the three bandits had been disturbed and put to flight by the approaching thud of galloping hooves.

A horse, which approaches a place where an attack has been committed, always appears, in the gloomy imagination of the aggressor, surmounted by an officer of the law.

Meanwhile, the beautiful Contessa had been left there ... and I have already described in what simple attire ...

Say if you will, young lady, what you would do, if you were ever (may God protect you from it) to fall into a situation like that in which our gracious heroine found herself? ... As naked as a classical Venus, in the middle of a forest, under the light of a glowing sunset, while a horse, probably coupled with a rider, approached at a gallop! ...

Flee ...? Impossible! It's obvious you know nothing of forests. Don't you know that forests are full of junipers and thorns, which deeply penetrate the flesh?¹

¹ In Italian, the writer uses the rhyming “ginepri e vepri,” or “junipers and thorns.”

Capitolo primo

Celarsi dietro un grand'albero, attendere che il cavallo e il cavaliere passino oltre.... Ma, poi?

Riflettete, carina; cioè, riflettiamo....

Nel caso della contessa non è in gioco soltanto la pudicizia.... Il giorno va imbrunendo.... tra un'ora farà notte... e una dama avvezza al morbidezza dei lini non può adattarsi a dormire in un bosco. Se un lupo.... se un orso.... Che orrore!

Ma la contessa era dotata di molto acume pratico. Misurando in un lampo le eventualità della sua posizione, ella non tardò un istante a comprendere che quel cavallo, o piuttosto quel cavalcatore che moveva alla sua volta, era forse l'angelo di salvezza inviata dalla provvidenza.

Innanzitutto, pensò ella, vediamo di prendere un atteggiamento che ci permetta di presentarci ad un essere della nostra specie senza troppo compromettere la pudicizia!

Il terreno, come accade in ogni foresta al finire dell'autunno, era sparso di foglie. Lode all'Altissimo! Non casca foglia che Dio non voglia!

E appena esalata la giaculatoria, la contessa adunò rapidamente colle sue braccia candidissime un bel mucchio di quella grazia di Dio piovuta dagli alberi, vi si tuffò, vi si sommerse, si rese invisibile.

- Opp! Opp! avanti dunque! È la prima volta che mi fai di questi scherzi, Morello! Opp! Opp!

È altresì la prima volta che Morello, il bel puledro del visconte D'Aguilar, aspira colle sue ampie narici le esalazioni più o meno balsamiche di una contessa sepolta nelle foglie.

Chapter One

Hide behind a big tree, and wait that the horse and rider pass by ... But what then?

Consider, my dear ... that is to say, let us reflect ...

In the Contessa's case, it is not only modesty which is at stake ... The day darkens ... In an hour it will be night ... and a lady accustomed to soft linens will not find comfort sleeping in a forest. If a wolf ... or a bear ... oh the horror!

Our Contessa was however blessed with a most practical mind. Assessing in an instant the possibilities of her situation, she immediately perceived that the horse, or rather the rider who approached her, was perhaps an angel of salvation sent by heaven.

First of all, she thought, let us attend to arranging ourselves in a presentable manner to a member of our species, without overly compromising modesty!

The ground, as happens in every forest at the end of autumn, was covered with leaves. Praise the Lord! No leaf falls in the forest but God wills it!

And no sooner had she finished her exclamation, than the Contessa gathered with her fair arms a good pile of that grace which God had rained down from the trees. She dived in and submerging herself, became invisible.

“Oi, oi, go on! This is the first time that you've played me wrong, Morello! Hup! Hup!”

It was also the first time that Morello, the beautiful foal of the Viscount D'Aguilar, had smelled with its wide nostrils the more or less wholesome fragrance of a Contessa buried among the leaves.

Capitolo primo

Il visconte, balzato di sella, prese a carezzare amorosamente l'ombroso animale, apostrofandolo coi più graziosi vezzeggiativi.

- È un gentiluomo! rifletté la contessa, sollevando cautamente la testolina per sbirciare a traverso gli arbusti.

Ma il cavaliere, già entrato in diffidenza all'adombrarsi di Morello, udendo stormire le foglie, e parendogli che sotto quelle si disegnassero i contorni di una figura umana, fece l'atto di scompigliarle collo scudiscio.

Immaginate se la contessa potè star ferma!

- Alto là! gridò ella, dando un balzo, che mise allo scoperto il suo bel volto e le sue spalle di nitido alabastro; se voi siete, quale ognuno vi giudicherebbe all'aspetto, un gentiluomo ed un uomo di cuore, non avanzatevi di un passo; rispettate e proteggete una dama di alto lignaggio, che non poteva, voi lo vedete, cadere più basso.

Il visconte, immobile come un paracarro, guardava e taceva. Ma poiché la contessa gli ebbe narrati i particolari della disavventura che l'aveva tratta al mal partito, - Signora! esclamò egli coll'accento vibrato dei suoi impulsi generosi: io mi terrei il più sciagurato, il più vile dei mascalzoni se un pensiero che non fosse quello di compiere ogni maggior sacrificio per liberarvi dalla vostra falsa posizione, potesse formarsi nella mia mente. A me pare che la vostra necessità più urgente sia quella di mettervi in una veste meno scucita.

Chapter One

The viscount, leaping from his saddle, began to stroke the skittish animal affectionately, addressing it with gentle endearments.

"It is a gentleman," thought the Contessa, cautiously raising her head to peek across the tops of the bushes.

The rider however, already alerted by Morello's skittishness, hearing the rustling of leaves, and it seeming to him that he discerned the contours of a human figure, sought to part the leaves with his riding crop.

Do you imagine the Contessa could remain still?

"Stop!" she screamed, with a start that exposed her beautiful alabaster face and shoulders.

"If you are, as your appearance gives every indication of you being, a gentleman and a man of good heart, do not come a step closer! Have respect for a lady of noble lineage, who could not, as you see, have fallen any lower!"

The viscount, as still as a post, stared and was silent. The Contessa meanwhile narrated to him the particulars of the misadventure that had left her in such a state.

"Lady!" he exclaimed with a voice trembling with charitable instincts.

"I would consider myself the most miserable wretch, the vilest of rogues, if any thought but to undertake any sacrifice to free you of your unfortunate situation, were to form in my mind. It seems to me that the most urgent thing is to put you in clothes with more a few more stitches."